

Editorial PRÓLOGO Edi numen

MANUELA ESTÉVEZ COTO
TANDEM Madrid

CONVIVENCIA INTERCULTURAL EN LAS METRÓPOLIS, ¿POSIBILIDAD O UTOPIA?

Título de Las VI Jornadas Internacionales Tandem, celebradas en Madrid en 1997.

En **Tandem Madrid, Escuela Internacional**, quisimos aprovechar la oportunidad que nos brindaba la organización para hacer una reflexión sobre nuestra experiencia en el campo de la **comunicación intercultural**, soporte esencial de nuestra filosofía educativa para la enseñanza de lenguas, bien como segundas lenguas o como lenguas de integración.

Desde su fundación, en 1982, **Tandem Madrid** ha venido desarrollando propuestas de trabajo, para la enseñanza de idiomas, que abarcasen más allá del sistema y la norma de la lengua, que ayudaran a los estudiantes a conocer ritos y hábitos de comunicación que faciliten su integración cultural.

Siempre hemos pensado que el contraste cultural, tratado con respecto y humor, nos ayuda a ser más abiertos con lo diferente, nos ayuda a comprender y a comprendernos mejor, a desmontar prejuicios, a ser más tolerantes.

Nuestro trabajo en este campo lo pudimos seguir desarrollando en un proyecto al que estamos muy agradecidos, por lo mucho que pudimos aprender en el campo de la formación de profesores de compensatoria para la Escuela Primaria. Desde 1993 desarrollamos diferentes programas para el Ministerio de Educación dirigidos a profesores de español lengua extranjera de la educación compensatoria.

Igualmente participamos como oyentes y como ponentes en diferentes seminarios, sobre la comunicación intercultural, nacionales e internacionales.

Estas Jornadas debían ser un punto de encuentro para todas las personas interesadas por cuestiones interculturales, hemos querido abarcar muchos aspectos del trabajo intercultural comenzando por la enseñanza primaria, el estudio de idiomas, la interculturalidad en la empresa, en la educación de adultos y la situación de la inmigración en la Comunidad de Madrid.

Una de las conclusiones de estas Jornadas fue que el trabajo intercultural es un trabajo de voluntarios, que son éstos los que hacen mover a las Instituciones, a los Municipios, a los Gobiernos.

De los trabajos presentados, algunos eran de un carácter puramente práctico que no han podido ser recogidos en esta publicación, eran experiencias que había que vivir.

Desde aquí queremos agradecer a todas y todos los que hicieron posibles estas Jornadas, su colaboración, su ayuda, su ánimo, su cariño y comprensión; uno de los placeres de trabajar en estos temas es la gente que nos vamos encontrando, gente simpática, amable, que fortalece la confianza en las personas y el deseo de seguir trabajando en proyectos por muy utópicos que éstos parezcan. Quiero mencionar especialmente a Teresa Ruano y Rita Espenberger, colaboradoras de Tandem Madrid que trabajaron intensamente para la realización de esta Jornadas.

Las propuestas interculturales para la enseñanza de lenguas y el trabajo para la integración de diferentes culturas son el eje de las JORNADAS INTERNACIONALES TANDEM, desde las Jornadas de Fribourg, 1989, “aprender lenguas en TANDEM”, esto es, aprender juntos: “tú me enseñas yo te enseño, juntos avanzamos”, que abarcaría, desde la lengua materna a cualquier otro saber que podamos intercambiar.

En 1990 las Jornadas que se celebraron en Berlín trataron sobre el aprendizaje de lenguas en el intercambio cultural.

Las III Jornadas celebradas en Bolzano, 1992 sobre “Lengua en Tandem y autonomía en la adquisición de lenguas extranjeras” nos trajeron muchas propuestas desde todos los rincones del mundo, también propuestas para el trabajo en zonas lingüísticamente complejas, como la situación del italiano y el alemán en el Tirol.

En 1994, las JORNADAS de San Sebastián trataron del “aprendizaje de lenguas y realidad social” en las que se presentaron propuestas de trabajo para la enseñanza de idiomas en el aprendizaje profesional y la necesidad de que la juventud pueda acceder al estudio de lenguas extranjeras que le faciliten el abrir puertas a un futuro profesional que abarque más allá de las propias fronteras. También se presentaron proyectos transfronterizos en el País Vasco.

En las Jornadas de Friburgo, 1995 se presentaron proyectos interculturales TANDEM en la formación de profesores y proyectos transfronterizos, para promover la buena vecindad entre habitantes de naciones limítrofes.

Como casi todo lo que se refiere a la interculturalidad, es un trabajo de voluntarios y personas que creemos que, a pesar de la imagen que se nos da del mundo, éste, está formado por una mayoría de buenas personas que intentan ser solidarios y se preocupan por lo que sucede a su alrededor. Por este trabajo voluntario que siempre va paralelo a otros trabajos, estas PROPUESTAS INTERCULTURALES han tardado bastante tiempo en ver la luz.

Ahora deseamos y tenemos la esperanza de que estas PROPUESTAS INTERCULTURALES sirvan para ayudar a todas las personas interesadas en el tema y a todos las y los voluntarios que sin mucho apoyo intentan trabajar por un mundo más solidario y justo.

Manuela Estévez Coto
Organizadora de las VI Jornadas Tandem

Queremos agradecer desde aquí el PATROCINIO de:

Fundación
TANDEM  TANDEM
Network

INSTITUTO
ALEMAN 

 CÍRCULO
DE BELLAS ARTES

 Hueber
VERLAG FÜR
DEUTSCH

 Edi
numen
EDITORIAL

INTRODUCCIÓN

Edi numen

TERESA RUANO
TANDEM Madrid

A TANDEM como Escuela Internacional le preocupa encontrar respuesta al tema de si es posible una vida intercultural en las metrópolis -partiendo sobre todo de la idea de que un idioma no puede enseñarse bien si lo separamos del ámbito cultural en que se produce su expresión-. Además, creemos que los aspectos socioculturales no son un añadido o un mero apéndice del currículo de una lengua extranjera, sino que, por el contrario, impregnan los objetivos y contenidos de la enseñanza extranjera aquellas referencias socioculturales necesarias para entender los aspectos diferenciales de la cultura en cuestión, condición sin la cual no sería posible la comunicación y ello deberá abordarse desde el principio mismo del proceso de enseñanza y aprendizaje, y convertirse en cuidado continuo a lo largo de todo el proceso.

Estos motivos llevaron a TANDEM a organizar en su VI Congreso Internacional una serie de Conferencias y Talleres -de los que recogemos en estas Actas la mayor parte- para ver cómo se está trabajando en el campo de la interculturalidad desde el norte de Europa hasta el norte de África, tanto en el ámbito laboral como en el de la enseñanza.

Las Conferencias y Talleres nos llevaron desde el planteamiento teórico -véase la Conferencia sobre “El principio educativo de Wilhelm Humboldt” en la que se explican las reflexiones que ya a principios del siglo pasado expresó Humboldt para entender “al otro”: la inmersión creativa en una segunda lengua tiene como consecuencia la diferenciación de la observación subjetiva y hace posible el entender la relatividad de su propia “Weltauschauung”, a quizás la más moderna: “Idiomas por intercambio en Internet en la ESO” que describe la experiencia llevada a cabo en cursos de alemán en Zarauz.

Así mismo, el Congreso nos sirvió para analizar, por ejemplo, cómo viven los españoles la inmigración marroquí en España, o cuáles son los malentendidos culturales que salen a la luz en las clases teniendo en cuenta que las miradas españolas hacia la otra orilla del Mediterráneo están claramente influidas por acontecimientos de la historia reciente de España, pero también por un imaginario colectivo construido a partir de ocho siglos de convivencia y alimentado en términos de “lucha de civilizaciones”.

Igualmente se trataron los aspectos socioculturales de la realidad española y alemana planteando la necesidad de conocerlos, pues sólo desde este nivel será posible eliminar los prejuicios que a veces sin darnos cuenta conviven en nuestras clases e interfieren en las relaciones alumnos-alumnos, alumnos-profesores.

En los dos días y medio que duró el Congreso, los participantes también explicaron en qué consisten proyectos que se están llevando a cabo en nuestro país y en algunos países de Europa:

- “Circo Europa” (proyecto transnacional entre escuelas de Alemania, Holanda y Dinamarca).

Este proyecto ha comprobado que es posible transformar un grupo de niños multilingüe e internacional de la escuela primaria (entre 8 y 12 años) en una semana, en un grupo con una “corporate identity” muy marcada.

- SOS Racismo Guipuzkoa y la Fundación TANDEM: tres años de experiencia para darse cuenta de la existencia del extranjero y de que es posible prevenir malos entendidos o prejuicios.
- La Asociación Gramc, que está trabajando en Gerona, nos mostró cómo están funcionando, en el proceso de reformas en el que se encuentra inmerso el estado español, la escolarización de las minorías culturales y de hijos de emigrantes –es decir, la identidad europea y la realidad plurinacional española-.
- Los cursos binacionales para adultos, que se celebran 2 semanas en Alemania y 2 en Francia y en los que los aspectos interculturales son fundamentales para el aprendizaje de la lengua.
- “Colegio abierto” en Viena, experiencias concretas de su proyecto de trabajo en el que no se trata del “ser amable con el otro”, sino más bien de elaborar una pedagogía del conflicto en la que se ve que no se puede solucionar el conflicto en si, pero si reconocerlo y aceptarlo. Igualmente abre nuevas perspectivas hacia el futuro.

El mundo laboral –en un mundo cada vez más plural en las relaciones cotidianas- también fue objeto de estudio ¿cómo se desarrolla la interculturalidad en las empresas? ¿Cómo se encuentran las personas que proceden de dife-

rentes culturas y que día a día conviven?... TANDEM, como Escuela, se interesa por las tendencias que están adoptando las diferentes empresas, es decir, intenta adaptarse a las necesidades de éstas y a las personas que van a recibir dicha información.

El aprendizaje de la lengua estaría cojo si no aprendiéramos al mismo tiempo los aspectos extraverbales y no verbales de la comunicación. Es decir, esas diferencias culturales basadas en los gestos, los modales y el comportamiento.

En definitiva, el Congreso logró un encuentro entre “otros” todos preocupados por la intercultura. Esperamos que todas las experiencias nos hayan servido tanto a los que asistimos como a los que ahora leéis estas páginas para tomar conciencia de que en este mundo, mezcla es sinónimo de riqueza y que optemos por posturas en las que el encuentro con los otros sea lo cotidiano.

Por último, queremos agradecer desde estas líneas la participación de las ONGs : KARIBU,APCA Y SODEPAZ, que nos explicaron sus experiencias en mesas redondas y a ASTI que cerró el congreso, dando una explicación exhaustiva de la evolución de la emigración en Madrid, así como a los Sindicatos (CC.OO y U.G.T.) y a las Empresas (Digital y Mercedes Benz). Igualmente a los asistentes que con su presencia activa contribuyeron al éxito del Congreso.